

Home > IACOPONE DA TODI > EDIZIONE > Audite una 'ntençone ke fra l'alma e 'l corpo > Tradizione manoscritta > Ms. Angelica 2216 > Edizione diplomatico-interpretativa

Edizione diplomatico-interpretativa

I
AUdite una(n)te(n)çone. ke fralalma elco(r)po. bactagla du(r)a troppo. finallo (con)su(m)are.
Audite una ?ntençone, k?è fra l?alma el corpo; bactagla dura troppo fin allo consumare!
II
Lalma dice alco(r)po. facciamo penete(n)ça. ke poçamo fugi(r)e. q(ue)lla g(ra)nde se(n) te(n)ça. (et)guadagni(m) la gl(ori)a. ke de ta(n)ta piace(n)ça. porti mo o(n)ne g(ra)ue(n)ça. (con)del(e)ctoso ama(r)e.
L?alma dice al corpo: <<facciamo penetença, ke poçamo fugire quella grande sentença et guadagnim la gloria, k?è de tanta piacença; portimo onne gravença con delectoso amare>>.
III
Loco(r)po dice tu(r) bame. q(ue)sto ke tuodo di(r)e. nut(ri)to so en delitie. no(n)lo po(r) ria pate(re). lo celebro o debele. po(r)ria tosto enpaçie(re). fuge cotai pe(n)siere. mai no(n)mene pa(r)la(r)e.
Lo corpo dice:<< turbame questo ke tu odo dire; nutrito so? en delitie, non lo porria patere; lo celebro o debele, porria tosto enpaçiere; fuge cotai pensiero, mai non me ne parlare>>.
IV
Soço maluasio co(r)po. luxurioso engo(r)do. kead on(n)e mia salute. se(m)pre te trouo sordo. sostiene lo flagello. desto nodoso co(r) do. enpri(n)de esto desco(r)do. keteciopo da(n)ça(r)e.
<<Soço, malvasio corpo, luxursioso e ?ngordo, ke ad onne mia salute sempre te trovo sordo; sostiene lo flagello d?esto nodoso cordo, en prin de esto descordo, ke te ci opo dançare!>>
V
Soccor rete uicini. kelanema mammo(r)to. alliso ensa(n)guena to. disciplinato ad to(r)to. o i(m)pia crudele. (et)ad q(ue) mai reducto. sta(r)o se(m)pre(n) co(r)rocto. no(n)me po(r)ro alegrare.

<<Soccorrete, vicini, ke l'anema m'è morto;
alliso e nsanguenato, disciplinato ad torto!
O impia crudele, et ad que m'ài reducto?
Starò sempre n corrocto, non me porrò alegrare>>.

VI

Questa mo(r)te si breue. no(n)me se(r)ia entale(n)to. so(n)me
deliuerata. de fa(r)te fa(r)e spe(re)m(en)to. dai ci(n)que se(n)si tollote
o(n)ne del(e)ctam(en)to. (et) n(u)llo piacem(en)to. taio uogla de da(r)e.

<<Questa morte sì breve non me seria en talento;
sonme deliverata de farte fare speremento:
dai cinque sensi tollote onne delectamento
et nullo piacimento t'ài uogla de dare>>.

VII

Se dagli se(n)si tollime. glemie del(e)ctami(n)te. sta(r)o en
fiato t(ri)sto. pino de(n)crescemi(n)te. to(r)rocte laletitia. negli
tuoi pe(n)sami(n)te. megle ke mote pie(n)te. kedefa(r)lo p(ro)uare.

<<Se dagli sensi tollime gle mie delectamente,
starò enfiato tristo, pino d'encreseminte;
torrocte la letitia negli tuoi pensaminte;
megl'è ke mo te piente ke de far lo provare>>.

VIII

La camisa spoglate. (et) uesti esto cilicio. la penetença
uetate. kenonagge delicio. p(er)guide(r)done donote. q(ue)sto
nobel pa(n)nicio. ca de coio scroficio. te pe(n)sai dama(n)tare.

<<La camisa spoglate et vesti esto cilicio
la penetença vetate, ke non agge delicio,
per guiderdone donote questo nobel pannicio,
cà de coio scroficio te pensa? i d'amantare>>.

IX

Dallo(n)fe(r)no a(r)icastela. q(ue)sta ueste penosa. tessiola lo
diauolo. de pili de spinosa. o(n)ne pelo pareme. una ues
pa a(r)guiglosa. n(u)lla cetrouo posa. ta(n)to dura me pa(r)e.

<<Dallo nferno aricastela questa veste penosa,
tessiola lo diavolo de pili de spinosa;
onne pelo pareme una vespa arguiglosa,
nulla ce trovo posa, tanto dura me pare>>.

X

Ecco lo l(e)cto posate. iace(n)esto g(ra)ticio. lo capeçale ad
gua(r)dace. ke u(n) poco de paglicio. loma(n)tel
lo coprite.
adusate col micio. q(ue)sto tesia delicio. ad q(ue)l ke te uoi fa(r)e.

<<Ecco lo lecto, posate, iace n'esto graticio;
lo capeçale, adguardace, k'è un poco de paglicio;
lo mantello coprite, adusato co 'l micio!
Questo te sia delicio ad quel ke te voi fare>>.

XI

Gua(r)date l(e)cto mo(r)uedo. desta pe(n)na spiumato. petre
roto(n)de ueioce. ke ue(n)ne(r) dalfossato. dallaquale pa(r)te.
uoluome. ro(m)pomecel costato. tucto so (con)q(ua)ssato. no(n)ce
poço pusa(r)e.

<<Guardate lecto morvedo d?esta penna spiumato!
Petre rotonde veioce, ke venner dal fossato;
dalla quale parte volvome, rompomece ?l costato,
tucto so? conquassato, non ce poço pusare>>.

XII

Co(r)po su(r)ge leuate. ke sona ad matu
tino. leua su so(n)nekiate. ne(n)loffitio diuino. legenoue
enponote p(er)fine allo maitino. enpri(n)de esto camino.
ke se(m)pre eltuopo fa(r)e.

<<Corpo, surge levate, ke sona ad matutino;
leva su, sonnekiate! Nen l?offitio divino!
Lege nove enponote perfine allo maitino;
enprin d?esto camino, ke sempre el tu opo fare>>.

XIII

Como su(r)go leuome. kenona
gio do(r)mito. degestio(n)e guastase. kenon ancor pai
dito. esco(r)same la riema. p(er) freddo co sse(n)tuto. elte(m)po no
ne fugito. sallama(n)co(r) pusa(r)e.

<<Como surgo, levome ke non agio dormito?
degestion guastase, ke non ancor paidito;
escorsa m?è la riema per freddo c?ò sentuto;
el tempo non è fugito, lassam ancor pusare>>.

XIV

Et o staiste ad enpre(n)
de(re). tu q(ue)sta medecina. p(er) la tua neglig(e)nça. doctuna de
sciplina. se piu fauelli tollote. ad pra(n)ço la cocina. ke
q(ue)sta tua malina. pe(n)so de medeca(r)e.

<<Et o? staiste ad enprendere tu questa medecina?
Per la tua negligença doct?una disciplina;
se più favelli, tollote ad pranço la cocina;
ke questa tua malina penso de medecare>>.

XV

Orecco pra(n)ço
ornato. de del(e)ctoso pane. ne(r)o açemo du(r)o. kenol ro
seralcane no(n)lo poço englocti(r)e. si rio sapo(r) me sane.
altro cibo me dane. se(n)me uuol soste(n)ta(r)e.

<<Or ecco pranço ornato de delectoso pane!
Nero, açemo, duro ke no ?l rosera ?l cane.
Non lo poço engloctire, sì rio sapor me sane;
altro cibo me dane, se ?n me vuol sustentare>>.

XVI

P(er)lo pa(r)la(r) cai f(a)c(t)o. tu lassarai lo uino. ne ad pra(n)ço ne ad cena. no(n) ma(n)iarai cocino. se piu fauielle aspectate. u(n) g(ra)nde desiplino. q(ue)sto p(ro)mecto almeno. no(n)tepo(r)ra muccia(r)e.
<<Per lo parlar c?ài facto tu lassarai lo vino, né ad pranço né ad cena non maniarai cocino ; se più favielle, aspectate un gramde desiplino; questo promecto almeno: no ?n te porrà mucciare>>.
XVII
Reco(r)do duna femena. kera bianca u(er)migla. uesti ta ornata mo(r)ueda. keruna merauigla. lesuoi belle facteçe. lo pe(n)sie(r) ma soctigla. molto sime simigla. de pode(r)gle pa(r)la(r)e.
<<Recordo d?una femena k?era bianca vermigla, vestita ornata morveda k?era una meravigla! Le suoi belle facteçe lo pensier m?asoctigla; molto sì me simigla de podergle parlare!>>
XVIII
Oracte(n)di el p(re)mio. de q(ue)sto cai pe(n) sato.loma(n)tello tollote. p(er) tucto esto u(er)nato. lecal cam(en)ta lassale. p(er) lo folle cuitato. (et)u(n) disciplinato. finallo sco(r)teca(r)e.
<<Or actendi el premio de questo c?ài pensato: lo mantello tollote per tucto esto vernato, le calcamenta lassale per lo folle cuitato, et un disciplinato fin allo scortecare>>.
XIX
Lacq(ua) ke beuo noceme. caio en ydropsia. lo uino p(re)go re(n)dime. p(er) la tua cortesia. se tu sano (con)s(er)uime. giro ricto p(er) uia. se co en enfer ma(r)ia.opomete gua(r)da(r)e.
<<L?acqua ke bevo noceme, c?aio en ydropsia; lo vino, prego, rendime per la tua cortesia! Se tu sano conservime, girò ricto per via; se co? en enfermaria opo me te guardare>>.
XX
Poi ke lacq(ua) nocete. alla tua enfe(r)metate. (et) lo uino noceme. alla mia castetate. lassa lo uino (et) lacq(ua). p(er) la n(ost)r(a) sa(ne)tate. sostie(n) necessi tate.p(er) n(ost)ra uita s(er)uare.
<<Poi ke l?acqua nocete alla tua enfermetate et lo vino noceme alla mia castetate, lassa lo vino et l?acqua per la nostra sanetate, sostien necessitate per nostra vita servare>>.
XXI

Prego keno(n)moccide. n(u)lla cosa dema(n)no. enue(r)eta p(ro)mectote. deno(n)gi(r) mo(r)mora(n) no. lo(n)te(n)ça(r)e ueio. kemereto(r)na ad da(n)no. ke no(n) ca ia nelba(n)no. uoglomene gua(r)da(r)e.
<<Prego ke non m?occide, nulla cos?ademanno; en veret� promectote de non gir mormoranno; lo ?ntençare veio ke me retorna ad danno; ke non caia nel bagno voglomene guardare>>.
XXII
Se te uorrai gua(r)da(r)e. da on(n)e offe(n)dem(en)to. serocte t(ra)cta ad da(r)e. lotuo soste(n)tam(en)to. (et)uo(r)o(n)me gua(r)da(r)e. dallotuo encresce m(en)to. sera del(e)ctam(en)to. n(ost)ra uita salua(r)e.
<<Se te vorrai guardare da onne offendemento, serocte tracta ad dare lo tuo sostentamento et voronme guardare dal lo tuo encresemento; ser� delectamento nostra vita salvare>>.
XXIII
Oruedetel p(re)lio. calomo nelsuo stato. ta(n)te so(n) laltre p(re)lia. nulla cosa otoccatto. keno(n) faccia fastidio. aiolabreuiato. fenisco esto t(ra)ctato. enq(ue)sto loco lassa(r)e.
Or vedete ?l prelio, c?� l?omo nel suo stato; tante son l?altre prelia, nulla cosa � toccato; ke non faccia fastidio, aiol abbreviato. Fenisco esto tractato en questo loco lassare.

- letto 221 volte

Credits | Contatti |   Sapienza Universit  di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatico-interpretativa-1663>